



# CONSEJO DE SEGURIDAD

## ACTAS OFICIALES

DECIMOSEXTO AÑO

# 986

a. SESION • 14 DE DICIEMBRE DE 1961

NUEVA YORK

---

### INDICE

|  | <i>Página</i> |
|--|---------------|
| Orden del día provisional (S/Agenda/986) . . . . .   | 1             |
| Agradecimiento al Presidente saliente . . . . .  | 1             |
| Aprobación del orden del día . . . . .   | 1             |
| Admisión de nuevos Miembros en las Naciones Unidas:  |               |
| Carta del 9 de diciembre de 1961 dirigida al Secretario General<br>por el Primer Ministro de Tanganyika (S/5017) . . . . . | 1             |

Los documentos pertinentes que no se reproducen en su totalidad en las actas de las sesiones del Consejo de Seguridad se publican en suplementos trimestrales de las *Actas Oficiales*.

*Las signaturas de los documentos de las Naciones Unidas se componen de letras mayúsculas y cifras. La mención de una de tales signaturas indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.*

986a. SESION

Celebrada en Nueva York, el jueves 14 de diciembre de 1961, a las 10.30 horas

*Presidente:* Sr. Omar LOUTFI (República Árabe Unida).

*Presentes:* Los representantes de los siguientes Estados: Ceilán, Chile, China, Ecuador, Estados Unidos de América, Francia, Liberia, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Árabe Unida, Turquía, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Orden del día provisional (S/Agenda/986)

1. Aprobación del orden del día.

2. Admisión de nuevos Miembros en las Naciones Unidas:

Carta del 9 de diciembre de 1961 dirigida al Secretario General por el Primer Ministro de Tanganyika (S/5017)

Agradecimiento al Presidente saliente

1. El PRESIDENTE (traducido del francés): En nombre de los miembros del Consejo de Seguridad, deseo manifestar al Sr. Zorin, representante de la Unión Soviética, nuestro agradecimiento por la forma en que ha dirigido los debates en el transcurso de su presidencia, durante el mes de septiembre.

2. Sr. ZORIN (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (traducido de la versión inglesa del texto ruso): Señor Presidente, le estoy sinceramente agradecido por las palabras que me acaba de dirigir y le deseo pleno éxito en el desempeño de sus importantes funciones como Presidente durante el mes de diciembre.

Aprobación del orden del día

*Queda aprobado el orden del día.*

Admisión de nuevos Miembros en las Naciones Unidas

Carta del 9 de diciembre de 1961 dirigida al Secretario General por el Primer Ministro de Tanganyika (S/5017)

3. Sir Patrick DEAN (Reino Unido) (traducido del inglés): Mi delegación tiene el honor de presentar un proyecto de resolución [S/5021] sobre la solicitud de admisión en las Naciones Unidas presentada por el Gobierno de Tanganyika [S/5017].

4. Por muchas razones, es ésta una feliz oportunidad. La aparición de Tanganyika como Estado independiente y soberano señaló el fruto allí producido por la política general del Reino Unido respecto de sus territorios dependientes y por sus compromisos especiales en relación con Tanganyika como territorio administrado bajo el régimen internacional de administración fiduciaria.

5. Tanganyika es con mucho el mayor y más poblado de los territorios en fideicomiso que han alcanzado la soberanía independiente. Es un país que ha dado

un ejemplo alentador de firme adelanto político y de confianza y buena voluntad entre todos los sectores de la población. El territorio posee una población primordialmente africana, pero también tiene importantes minorías asiáticas y europeas. El buen sentido de toda esa gente, ejercitado en cooperación constante con la Autoridad Administradora, ha dado por resultado una nación estable y armoniosa.

6. Su independencia fue aclamada por África y por el mundo entero el 9 de diciembre de 1961. Ese mismo día ingresó también en el Commonwealth como nación independiente.

7. Tanganyika es un país inmenso — de superficie mayor que Francia e Italia juntas — y dentro de sus límites viven más de 9.000.000 de habitantes de diferentes razas. Llevar este territorio a la situación de Estado independiente ha exigido tiempo, paciencia y tolerancia, y ha obligado a sacrificar las opiniones partidistas en interés de la unidad nacional. Tanganyika ha hecho una elección particularmente feliz al nombrar primer Ministro al Sr. Julius K. Nyerere, cuyas cualidades han producido profunda impresión no solamente en toda África, sino también en el resto del mundo. El Sr. Nyerere ha sido el dirigente que se ha destacado en el pacífico avance de Tanganyika hacia la independencia.

8. Con frecuencia hemos oído ataques contra el régimen de administración fiduciaria. El caso de Tanganyika es uno de los muchos argumentos concretos que se pueden invocar para responder a esos ataques. Es indudable que el adelanto de estos territorios hacia la independencia debe ser lo más rápido posible. Pero faltáramos a la lealtad debida a los ideales enunciados en el Capítulo XII de la Carta si no nos preocupáramos de que el avance sea cabal al mismo tiempo que rápido.

9. Siempre nos complace dar la bienvenida a un nuevo país africano. Esta solicitud de un nuevo Estado independiente corona la independencia de ese país. Ningún otro nuevo Miembro podría ser mejor acogido en las Naciones Unidas que Tanganyika, sobre quien la Organización misma ha velado atentamente durante tantos años. El mismo Sr. Nyerere declaró en el Consejo de Administración Fiduciaria en el mes de julio último que su país deseaba ingresar en las Naciones Unidas. Agregó que el Consejo podía estar seguro de encontrar en Tanganyika "un Miembro muy fiel de la Organización de las Naciones

Unidas y de lo que ella representa: la paz, la unidad y el bienestar de la raza humana" <sup>1/</sup>.

10. La Asamblea General, en la reanudación de su decimoquinto período de sesiones y en su decimosexto período de sesiones, recomendó que, al alcanzar la independencia, se le aconsejara solicitar su admisión como Miembro de esta Organización. Tenemos ahora ante nosotros la solicitud de Tanganyika.

11. Creo que sólo me resta expresar la firme esperanza de que todos los distinguidos miembros de este Consejo apoyarán unánimemente el proyecto de resolución que estamos considerando.

12. Sr. BARNES (Liberia) (traducido del inglés): El Gobierno y el pueblo de Liberia observan con gran placer que se ha iniciado una nueva época en el continente africano. Con la marea creciente del nacionalismo y de la libertad están surgiendo nuevas naciones en todo este grande y querido continente nuestro. En efecto, Africa está en trance de alumbramiento. Están surgiendo naciones, y el resto de sus millones de habitantes, que todavía no disfrutaban de los beneficios de la independencia y de la igualdad, están avanzando hacia la consecución de estos beneficios y derechos, que un Creador caritativo ha otorgado a todos los hombres.

13. Liberia acoge cordialmente al Estado de Tanganyika en el concierto de las naciones y felicita a su pueblo por esta gran realización. Nos permitimos confiar complacidos en que este novísimo Estado, junto con los demás Estados africanos, se esfuerce por ser ejemplo de cooperación y comprensión nacionales e internacionales, animado de amistad para todos y sin malicia para nadie.

14. Mi delegación considera un honor y un placer auspiciar, junto con las delegaciones del Reino Unido, de Ceilán y de la República Árabe Unida, la recomendación de que se admita Tanganyika en las Naciones Unidas. Tanganyika se halla especialmente calificada para ser miembro de esta organización mundial. Esa nación, que tiene más de 9.000.000 de habitantes y posee una superficie de 939.362 kilómetros cuadrados, ha alcanzado la independencia con responsabilidad y madurez. La política seguida por el Gobierno de Tanganyika, aun antes de su independencia, presagiaba claramente la adhesión de este nuevo Estado a los principios de las Naciones Unidas y una devoción firme por la causa de la paz. No hay duda de que buena parte del mérito que tiene la forma en que se logró la independencia corresponde al Primer Ministro de Tanganyika, Sr. Julius K. Nyerere, que ha demostrado gran prudencia y gran visión al conducir a su pueblo a la independencia y a la libertad. Esperamos que la paz y la prosperidad sean al destino feliz de su país y confiamos en que así será.

15. Tal vez convenga hacer notar aquí los sólidos elementos constructivos que permiten expresar tan buenos augurios sobre el futuro de Tanganyika. Toda conciencia profunda de la importancia de las libertades cívicas y de los derechos políticos debe ser

<sup>1/</sup> Documentos Oficiales de la Asamblea General, decimosexto período de sesiones, Suplemento No. 4, parte I, capítulo VI, párr. 24.

admirada dondequiera que se encuentre, pero ha de ser estimada particularmente cuando se la halla en la cuna de una nación, como acontece con Tanganyika. Además, el Gobierno de Tanganyika ha reconocido expresamente que la labor de edificar una nación equivale esencialmente a formar el carácter del pueblo y que el sentimiento nacional debe reemplazar al espíritu tribal si se quiere que la nación crezca y prospere. El reconocimiento de este hecho, unido al espíritu y a las instituciones sólidamente democráticas del país, indican con claridad que Tanganyika ha ingresado en la comunidad de naciones como Estado maduro y responsable.

16. Además, el profundo interés exteriorizado a menudo por el Gobierno en el desarrollo económico conjunto constituye un buen presagio para la estabilidad política y la prosperidad económica, no solamente de Tanganyika, sino de gran parte del Africa. Esta visión y esta preocupación por la planificación indican un gran sentido político y permiten creer que este país hará grandes y valiosas contribuciones no sólo a la zona geográfica en que está situado, sino también a la comunidad mundial como Miembro de las Naciones Unidas. La existencia de elementos tan prometedores y estables en esta novísima nación testimonia no sólo el juicio y la responsabilidad de sus ciudadanos, sino también el gran mérito de la Autoridad Administradora, el Reino Unido.

17. Confío en que Tanganyika, Estado pacífico, capaz de cumplir las obligaciones de la Carta y dispuesto a hacerlo, contribuya notablemente al desarrollo de esta Organización y ponga su mayor empeño en la consolidación de la paz mundial y en la construcción de un mundo próspero.

18. Por estas razones, mi delegación apoya sin reservas la recomendación, de la cual es coautora, de que se admita a Tanganyika en las Naciones Unidas, recomendación que confío que sea aprobada unánimemente por los miembros del Consejo.

19. Sr. MALALASEKERA (Ceilán) (traducido del inglés): La delegación de Ceilán se complace en ser coautora del proyecto de resolución que se está considerando, en el que se recomienda a la Asamblea General que admita a Tanganyika como Miembro de las Naciones Unidas. Nuestro placer es tanto mayor cuanto que Tanganyika es una nación hermana del Commonwealth. Una vez admitida en la Organización mundial, Tanganyika será el vigésimo noveno Estado africano plenamente soberano e independiente y la vigésima tercera nación nueva de Africa que ha obtenido la independencia durante los últimos seis años.

20. Con la admisión de Tanganyika, las Naciones Unidas se congratularán a sí mismas, en cierto modo, por la feliz conclusión de una tarea que habían asumido y que ha sido competente y prudentemente llevada a cabo en su nombre por la Autoridad Administradora. En un contexto histórico aún más amplio, la adquisición de la plena independencia por Tanganyika señala el éxito de la idea, implícita en el régimen de mandatos de la Sociedad de las Naciones y en el régimen de administración fiduciaria de las Naciones Unidas, de que la comunidad mundial tiende una mano amiga a los territorios para promover

su desarrollo en todas las esferas de la vida. No debemos dejar de rendir al Reino Unido el homenaje que le es debido por haber desempeñado con devoción y entusiasmo su cometido como Autoridad Administradora, tanto bajo el régimen de mandatos como bajo el de administración fiduciaria, y por haber contribuido así a la ordenada evolución de Tanganyika hacia la plena soberanía.

21. Para los que vivimos en otras partes del mundo, Tanganyika ha sido durante mucho tiempo una tierra de magia y de misterio. Las leyendas mitológicas inseparables de la cumbre nevada del Kilimanjaro son tan exóticas como su romántico nombre. Hemos leído con interés y apasionamiento los relatos de exploradores famosos tales como Speke, Burton, Grant y, los más conocidos de todos ellos, David Livingstone y su salvador, Henry Morton Stanley. Las palabras pronunciadas por Stanley al encontrar a Livingstone tras muchas espeluznantes aventuras, "El Dr. Livingstone si no me equivoco", son inmortales.

22. Tanganyika es en muchos aspectos un país único, único por su historia, por sus fenómenos naturales y por el curso que siguió en su rápida marcha hacia la independencia. Su historia se remonta a la alborada del mundo. Los arqueólogos afirman que Tanganyika puede haber sido la cuna de la raza humana. El cráneo de Olduvai, resto del denominado "hombre cascanueces", descubierto allí en 1959, pertenece al ser humano más antiguo conocido por la ciencia actual y se calcula tiene una antigüedad de 1.000.000 a 2.000.000 de años, lo que duplica la antigüedad aceptada del género humano. Entre sus estratos de roca se han encontrado huesos fósiles de reptiles gigantes que se remontan a 135.000.000 de años.

23. Los europeos no conocieron Tanganyika hasta el año 1500, cuando el portugués Pedro Alvares Cabral, descubridor del Brasil, entró con sus seis buques en el puerto de Kilwa. Pero la cultura de Tanganyika data de la edad de piedra, y muchas naciones asiáticas y africanas han tenido relaciones culturales con ella desde épocas antiguas. Excavaciones recientes han revelado cerámica esmaltada de Egipto y Siria, objetos de gres de Tailandia, y porcelanas de China. Aún hoy el país representa la fusión de varias culturas, porque entre su población de 9.500.000 habitantes se hallan incluidos casi 23.000 europeos, 25.000 árabes y 90.000 asiáticos.

24. En épocas recientes el progreso de Tanganyika ha sido sorprendentemente rápido. Nadie osaría llamarla la "cenicienta" de África. Es un país de muchos y ricos recursos de gran importancia en el comercio mundial: sisal y algodón, café y té, oro y diamantes y otros productos minerales.

25. Tanganyika ha sido afortunada en muchos aspectos, sobre todo por haber contado entre sus dirigentes con hombres capaces de guiar a la nación hacia la independencia, sin amargura ni violencia, mediante una política racional y moderada. Entre esos dirigentes se destaca el Primer Ministro, Sr. Julius K. Nyerere, que ha sido aclamado por su posición firme en todo cuanto es prudente, morigerado, justo y genuinamente democrático en política africana; un

hombre de elevados principios morales y especialmente dotado para desecher todo extremismo falso y sentimental mediante declaraciones sencillas y francas en las que se mezclan la filosofía, el entusiasmo y la exhortación. La prisión no ha sido para él la antecámara del poder, y ha sido capaz de desarrollar su campaña en favor de la independencia sin caer en los extravíos de la invectiva anticolonial. Tanganyika es verdaderamente afortunada al contar con su inspirada dirección.

26. Pero el Sr. Nyerere es también un realista. En el mensaje que dirigió a la nación con motivo de la independencia recordó a su pueblo las realidades de la misma: "Uhuru na kazi", que significa "libertad y trabajo". Señaló cuál debía ser su objetivo: "asegurar que ningún ciudadano se vea agobiado por enfermedades evitables o por la extrema pobreza, o se vea privado de la oportunidad de cultivar su espíritu para ponerlo al servicio de su país". Recordó también a sus compatriotas cuál debería ser su elevado propósito moral: "Nosotros, el pueblo de Tanganyika, deseáramos encender una antorcha y colocarla en la cima del Kilimanjaro para que se viera más allá de nuestras fronteras, llevando esperanzas donde haya desaliento, amor donde haya odio y dignidad donde haya humillación".

27. El 9 de diciembre de este año nació un Estado independiente nuevo y plenamente soberano. Nueve millones y medio de habitantes de Tanganyika asumieron la responsabilidad de constituir una nación. El mundo observa con interés, amistad y simpatía los primeros pasos de este joven y vigoroso Estado por el camino de la independencia. Tiene un gran papel que desempeñar en el desarrollo de la unidad africana y como fuerza al servicio de la amistad y de la paz en el mundo. Ya ha demostrado su voluntad de mantener la estabilidad interna y de contribuir al logro de la paz y la armonía entre las naciones.

28. Demos a Tanganyika una calurosa bienvenida a nuestra familia de naciones, expresándole nuestra más sincera felicitación y nuestra ferviente esperanza de que desempeñe toda la función que le corresponde en la vida internacional.

29. Sr. BERARD (Francia) (traducido del francés): En el transcurso de los 10 últimos años, 19 Estados que dependían de Francia han adquirido la independencia y se sientan hoy entre nosotros en las Naciones Unidas. Tan sólo en el año 1960, Francia tuvo el placer de proponer que se admitiera en nuestra Organización a 13 Estados nuevos a los que ella había ayudado a lograr la independencia, y se felicita de que, tras demoras que no dependieron de ella se haya admitido recientemente a un decimocuarto Estado. Mi país se siente feliz cada vez que contempla la independencia de una nueva nación, y mi delegación se une con verdadera satisfacción a los demás miembros del Consejo de Seguridad para dar hoy la bienvenida al Estado de Tanganyika.

30. Tanganyika, que pide al Consejo que recomiende a la Asamblea General su admisión en las Naciones Unidas, reúne todas las condiciones requeridas para pasar a ser uno de los nuestros. Su independencia le ha sido formalmente reconocida por la antigua Potencia administradora, y esta misma es la que

hoy nos invita a acogerla entre nosotros. Con su superficie de más de 900.000 kilómetros cuadrados, es, como lo ha subrayado nuestro colega británico, uno de los Estados más vastos de África. Sus recursos no han sido hasta ahora sino parcialmente explotados. Si sus cultivos aseguran ya una parte importante de sus exportaciones, su subsuelo encierra gran variedad de minerales, cuya explotación es una base segura para la industrialización.

31. La evolución de estos últimos años ha asegurado al nuevo Estado un régimen verdaderamente moderno, democrático y estable. En el plano político y administrativo, sus instituciones han sido moldeadas de forma progresiva en condiciones que los Miembros de nuestra Organización conocen bien y que constituyen una seria garantía para el porvenir. Evitando los peligros de la improvisación y los espejismos ideológicos, Tanganyika se ha tomado el tiempo necesario para asentar su administración local sobre una base sólida. Asimismo ha sabido crear un mecanismo gubernamental capaz de controlar y de animar todo el país. Por último, para coronar la obra, se han celebrado elecciones generales de las cuales ha surgido un gobierno realmente representativo, el mismo gobierno cuyo jefe solicita hoy la admisión de su país en nuestra Organización.

32. ¿Cómo no rendir homenaje a la Potencia administradora cuya ayuda, a la vez razonable, vigilante y generosa, ha permitido llevar a feliz término esta evolución que contemplamos hoy? La prudencia y la experiencia de que ha sabido hacer gala el Gobierno del Reino Unido han constituido para las autoridades de Tanganyika un importante apoyo. Estas dos cualidades, no siempre apreciadas en su justo valor, han encontrado en la población de Tanganyika un eco favorable. Séanos permitido alegrarnos y felicitarnos por ello. El resultado obtenido atestigua el valor de los métodos empleados.

33. Tanganyika ha tenido además la oportunidad incomparable, en un período tan importante de su historia, de hallar, para colocar a su frente y dirigir su política, un hombre de Estado cuya inteligencia, serenidad y sentido político son reconocidos por todos. El Sr. Julius K. Nyerere ya se ha ganado un puesto entre los grandes jefes de Gobierno de su continente. "Sé — declaró hace algunos meses — que nuestro país es pequeño y pobre. Pero sé también que podemos dar grandes lecciones, especialmente a nuestro propio continente, en materia de tolerancia y de unión." Permítaseme decir que en nuestra opinión Tanganyika no es un país pequeño ni pobre. Su gran extensión y la posición que ocupa en la parte central de África con una larga franja de costa son indicio suficiente del papel que está llamada a desempeñar en los decenios y los siglos venideros. Si sus recursos económicos son en la actualidad limitados, el país es en cambio rico en valores humanos, que son más preciosos que todos los demás y de los que las palabras de su Primer Ministro que acabo de citar son prueba concluyente.

34. "Lo que caracteriza principalmente la situación política de Tanganyika — dice el informe sometido en 1960 al Consejo de Administración Fiduciaria por los miembros de la Misión Visitadora de las Naciones Unidas a los territorios bajo administra-

ción fiduciaria del África oriental<sup>2/</sup> — es la buena voluntad que allí impera, en una atmósfera de paz y armonía." ¿Qué mayor elogio podría hacerse de un Estado? Con sus 9.000.000 de habitantes, que comprenden, además de una gran mayoría de origen africano, elementos tanto asiáticos como europeos, esta joven nación da un ejemplo de cooperación entre elementos étnicos de orígenes diversos igualmente ligados todos a una causa y a una patria comunes, e inspirados por el ideal que ha animado siempre al país: la convicción de la igualdad de todos los hombres y la ausencia de cualquier prejuicio racial.

35. Cuidémonos de que las guerras nacionales que ensangrentaron el siglo XIX no sean sustituidas en el siglo XX por conflictos raciales por lo menos tan crueles y tan nefastos como aquellas. Que la tolerancia que Tanganyika ha adoptado como norma pueda inspirar a cada uno de nuestros países, lo mismo que a nuestra Organización. En este mundo en el que los descubrimientos técnicos reducen cada vez más las distancias, al extremo de suprimir prácticamente los obstáculos que éstas implican, tratemos de no crear o de no aumentar las diferencias entre los hombres. Por el contrario, trabajemos para desarrollar todo lo que pueda fomentar entre ellos la cooperación y la unidad. Tales son los principios que invoca mi país. Tales son los principios que desea que se afirmen en este gran continente africano, para bien y la prosperidad de sus habitantes.

36. En la cima de los 6.000 metros del Kilimanjaro, esa montaña a la que los habitantes de la región llaman el "trono de Dios", el Gobierno del Sr. Julius K. Nyerere ha hecho encender una gran hoguera simbólica con motivo de las recientes conmemoraciones de Tanganyika. Ha querido así hacer brillar, en la cima más alta de África, no sólo la llama de la independencia, sino también la de la concordia y la fraternidad. Que esto sea un feliz augurio para el porvenir de Tanganyika y de todo el continente africano.

37. Uniendo mi voz a la de mis colegas que han hecho uso de la palabra, expreso la esperanza de que el Consejo de Seguridad recomiende unánimemente la admisión de este nuevo Estado en nuestra Organización.

38. Sr. STEVENSON (Estados Unidos de América) (traducido del inglés): Los Estados Unidos acogen con especial satisfacción la solicitud de admisión de Tanganyika como Miembro de las Naciones Unidas, y mi delegación aplaude calurosamente los excelentes discursos de bienvenida que hemos oído aquí esta mañana. Por mi parte, recordaré mucho tiempo la encantadora e ilustrativa disertación que acerca de Tanganyika ha hecho nuestro colega el representante de Ceilán. No paso por alto su observación de que el cráneo de Olduvai, el resto humano más antiguo del que se ha denominado a veces "hombre cascanueces", fue hallado en Tanganyika. Si se me permite emplear una expresión familiar, deseo formular la esperanza de que Tanganyika sea para las Naciones Unidas otro "hallazgo".

<sup>2/</sup> Documentos Oficiales del Consejo de Administración Fiduciaria, 26º período de sesiones, Suplemento No. 2, capítulo I, párr. 39.

39. Poco me queda que agregar a lo que ya se ha dicho, pero puedo repetir que Tanganyika fue el mayor de los territorios en fideicomiso, tanto por su superficie como por su población. Es el más reciente de los territorios en fideicomiso que surge como nación independiente del régimen internacional de administración fiduciaria. Los Estados Unidos son uno de los países que desde el comienzo se han interesado más en el régimen de administración fiduciaria. Puede por lo tanto perdonárenos si experimentamos un orgullo y una satisfacción particulares al ver sumarse a nuestras filas a esta grande y prometedora nación nueva.

40. Por estar estrechamente asociados con la labor del Consejo de Administración Fiduciaria, conocemos bien el papel que el Reino Unido ha desempeñado y continua desempeñando felizmente en Tanganyika. Muchos hombres y mujeres ingleses dedicados y competentes han echado los cimientos de lo que promete ser una fructífera e íntima vinculación entre dos grandes países en el futuro. Nos complace que el Primer Ministro, Sr. Julius K. Nyerere, y algunos representantes del Gobierno de Tanganyika, hayan venido a la Sede de las Naciones Unidas para este memorable acontecimiento y les damos nuestra cordial bienvenida. Ellos son, empleando las palabras del representante de mi país en el Consejo de Administración Fiduciaria, símbolos de las esperanzas de África, de su dignidad y de sus realizaciones, y nos permiten entrever la enorme contribución que los pueblos de África pueden aportar a nuestro atormentado mundo.

41. Tanganyika ha tenido un éxito notable al establecer una armoniosa sociedad multirracial. El representante del Reino Unido en el Consejo de Administración Fiduciaria, Sir Hugh Foot, ha dicho con respecto de esta realización de Tanganyika que es uno de los éxitos más patentes en materia de armonía y de libertad racial que jamás se ha visto. Aunque Tanganyika tiene motivos para estar orgullosa de sus realizaciones, innecesario es decir que su pueblo y sus dirigentes tropiezan todavía con formidables problemas para desarrollar el potencial económico, educativo y social de su país. El Primer Ministro de Tanganyika, Sr. Nyerere, y los demás dirigentes, conocen perfectamente estas necesidades y han declarado su intención de luchar sin descanso contra la miseria, la enfermedad y la ignorancia, con el fin de elevar el nivel de vida del pueblo y las condiciones generales de vida en este nuevo país.

42. Les deseamos pleno éxito en este empeño y estamos dispuestos a brindarles nuestra ayuda y nuestra cooperación. Felicitamos sinceramente al Gobierno y al pueblo de Tanganyika, votaremos con gran placer a favor del proyecto de resolución auspiciado por Ceilán, Liberia, el Reino Unido y la República Árabe Unida [S/5021], y anhelamos una colaboración feliz y fructífera con los representantes de este gran país en las Naciones Unidas.

43. Sr. SCHWEITZER (Chile): La delegación de Chile se complace en apoyar el proyecto de resolución por el cual se recomienda a la Asamblea General la aceptación de la solicitud de admisión de Tanganyika.

44. La Admisión de Tanganyika corresponde exactamente a lo estipulado en el párrafo 1 del Artículo 4 de la Carta de las Naciones Unidas. Se trata de un Estado amante de la paz que se compromete a aceptar las obligaciones consignadas en la Carta y al cual consideramos capacitado para ello.

45. Cabe destacar el hecho de que el mismo día que obtuvo su independencia, el nuevo Estado se apresuró a expresar su deseo de pertenecer a nuestra Organización; es decir, Tanganyika ha considerado que, para el afianzamiento de su soberanía y para el progreso de la nación, ha de conjugarse la independencia con la integración en la comunidad internacional.

46. Motivo de complacencia es también considerar que el nuevo Estado surge de la tutela del Consejo de Administración Fiduciaria, y que, por lo tanto, ya ha recibido la influencia y el impulso de las Naciones Unidas, con las cuales ha estado asociado desde 1946.

47. Cabe aquí reconocer la eficaz contribución de la Potencia Administradora, el Reino Unido, en tan feliz resultado.

48. El proceso de independencia de los países africanos adquiere con la soberanía de Tanganyika una nueva culminación, que ha de celebrarse especialmente porque ha sido cumplida sin violencias y dentro de una cooperación armoniosa. Aprovechamos esta oportunidad para expresar nuestro anhelo de que África sea prontamente un continente de naciones libres y sólo entregadas a fortalecer sus instituciones y alcanzar el bienestar de todos sus habitantes.

49. El Gobierno y el pueblo de Chile felicitan al Gobierno y al pueblo de Tanganyika por los dos acontecimientos que celebra: su independencia y su ingreso a nuestra Organización. Estamos plenamente seguros de que el nuevo Estado contribuirá con entusiasmo y eficacia a los objetivos que persiguen las Naciones Unidas, y de que, a su vez, las Naciones Unidas contribuirán decididamente a que Tanganyika pueda vencer los obstáculos que encuentran los países jóvenes al aflorar a la vida internacional, y pueda acelerar su desarrollo para bien de su pueblo, de todos los pueblos africanos y de la comunidad internacional.

50. Sr. BENITES VINUEZA (Ecuador): He expresado algunas veces que ningún voto es más grato para mí delegación que el que favorece la admisión de un nuevo Estado africano en las Naciones Unidas. Quisiera aclarar que esta satisfacción no es por una especie de discriminación a la inversa, sino porque estimo que la llamada cultura occidental — o sea la que se expandió a partir del siglo XV hacia mundos extraeuropeos — tiene para el África una deuda que sólo ahora está comenzando a pagar. El despertar del África y su incorporación a la comunidad internacional será, a no dudarlo, uno de los grandes hechos que caracterizarán nuestra época.

51. El nuevo Estado que esperamos ver dentro de pocas horas formando parte de las Naciones Unidas no escapó al duro destino, pero su evolución se hizo, indudablemente, dentro de condiciones más favorables y con más armónica cooperación con la Auto-

ridad Administradora. De la antigua Africa oriental alemana, formada para el Imperio por la audacia y la constancia de Karl Peters en 1885, Tanganyika tuvo un sino menos adverso para su evolución que las otras dos zonas arrancadas al Reich después de la Segunda Guerra. Con una población homogénea que alcanza un 98% de africanos — mayoritariamente bantúes, aun cuando existe cerca de un centenar de tribus —, no tuvo el grave problema de la absorción de la tierra por los colonos. La convivencia entre la mayoría africana y la minoría blanca no revistió las formas dramáticas que en otros lugares. Y, sobre todo, tuvo Tanganyika el invalorable don de forjar un conductor de extraordinaria capacidad: su actual Primer Ministro, Julius K. Nyerere. Quisiera que se me permita expresar nuestra estimación pare este maestro que, como conductor político, no olvidó su tarea de maestro, es decir, que se dedicó a adoctrinar a su pueblo en altos principios éticos sin los cuales la política suele convertirse en una vorágine de pasiones. Admiramos su lealtad para con su pueblo. Han sido admirables, en verdad, su lucha para darle una conciencia nacional sobre las divisiones del tribalismo, que tan frecuentemente obstaculizan la obra integradora de la política africana, y su trabajo tesonero por la independencia de su país, como se recordará por sus actuaciones ante el Consejo de Administración Fiduciaria en 1955<sup>3/</sup> y ante la Cuarta Comisión de la Asamblea General en 1956<sup>4/</sup>.

52. En una declaración hecha después de la proclamación de la nueva Constitución, el Primer Ministro Nyerere dijo: "De ahora en adelante nuestra principal misión consistirá en ganar la guerra contra los tres enemigos principales de nuestro pueblo: la enfermedad, la miseria y la ignorancia. Unámonos todos para sostener esta lucha." Deseamos muy sinceramente para el nuevo Estado que el logro de esa lucha sea el aniquilamiento de esos tres enemigos vitales y estamos seguros de que la cooperación de Tanganyika en nuestra Organización será fecunda para la lucha que, contra esos tres enemigos, despliega la Organización de las Naciones Unidas en escala mundial. La democracia será una palabra vacía hasta que se logre consagrar como un respetado principio universal el derecho a la salud, a la seguridad económica y a los bienes de la cultura.

53. Para terminar, quisiera dejar constancia de la simpatía de mi delegación por la comprensión que de sus altos deberes internacionales ha demostrado el Reino Unido — en este caso como en muchos otros — hacia sus antiguas colonias y territorios en fideicomiso.

54. Al dar nuestro voto por la admisión de Tanganyika estamos seguros de que su ingreso será un gran aporte para nuestra Organización. Hace un momento, el representante de Francia recordó que en lo alto del Kilimanjaro se ha encendido una antorcha. Esperamos que esa antorcha ilumine la senda de nuestra Organización con el sentido de libertad con trabajo, que es el lema de Nyerere.

55. Sr. MENEMENCIOLU (Turquía) (traducido del inglés): Mi delegación tiene el gran placer de apoyar plenamente la admisión de Tanganyika como Miembro de las Naciones Unidas. Como Tanganyika fue anteriormente territorio en fideicomiso, tuvimos la satisfacción de seguir de cerca en las Naciones Unidas el progreso constante de ese gran país africano hacia el gobierno propio, y tenemos ahora la alegría de verlo llegar a la completa independencia sobre las sólidas bases de la estabilidad y el progreso.

56. Deseamos felicitar al pueblo de Tanganyika y a sus dirigentes políticos por ese extraordinario éxito. La admisión de Tanganyika en nuestra Organización acrecienta aún más la importancia que Africa ha adquirido con toda justicia en el mundo de hoy, importancia que está llamada a aumentar continuamente durante los decenios venideros.

57. En esta feliz oportunidad deseamos también felicitar a todos los Estados Miembros africanos de nuestra Organización, así como a los miembros del Commonwealth, por esa valiosa adición a sus filas, y al mismo tiempo al Reino Unido por darnos un ejemplo más de comprensión y respeto mutuos y de cooperación amistosa en el logro del gran ideal de nuestro tiempo: la marcha hacia la nacionalidad, la libre determinación y la plena independencia.

58. Sr. HSUEH (China) (traducido del inglés): Mi Gobierno siempre ha tenido por norma apoyar los esfuerzos de todos los pueblos dependientes por lograr la libre determinación y la independencia. Esta política se basa en las enseñanzas del fundador de la República de China, Dr. Sun Yat-sen, que dedicó su vida entera a poner en práctica los tres principios del pueblo, es decir, la independencia nacional, la democracia y el desarrollo económico. Esta política ha hallado expresión en la participación activa de mi Gobierno en la labor de las Naciones Unidas y de todos sus órganos para alentar y acelerar el proceso de descolonización de Asia y de Africa. En estos últimos años hemos presenciado con gran alegría la obtención de la independencia por los pueblos de gran número de territorios no autónomos de Africa. Mi delegación ha apoyado invariablemente las solicitudes de ingreso en las Naciones Unidas presentadas por todos esos Estados recientemente independizados.

59. Estamos considerando hoy la solicitud de admisión de Tanganyika, otro Estado africano que ha alcanzado la independencia hace exactamente cinco días. Como territorio anteriormente en fideicomiso, Tanganyika no nos es desconocida. Durante los últimos 15 años mi delegación, como miembro del Consejo de Administración Fiduciaria, ha participado continua y activamente en la tarea de promover el progreso de Tanganyika en todas las esferas, especialmente en el logro de la independencia.

60. En opinión de mi Gobierno, el nuevo Estado independiente de Tanganyika reúne todas las condiciones que para ser Miembro de las Naciones Unidas establece el Artículo 4 de la Carta. Guiado por la política seguida por mi Gobierno en relación con los movimientos de independencia y conforme a las disposiciones de la Carta, mi delegación apoyará la solicitud de admisión de Tanganyika y

<sup>3/</sup> Ibid., decimoquinto período de sesiones, 592a. sesión

<sup>4/</sup> Documentos Oficiales de la Asamblea General, undécimo período de sesiones, Cuarta Comisión, 579a. sesión.



votará a favor del proyecto de resolución conjunto en el que se recomienda dicha admisión [S/5021].

61. Mi delegación confía en que Tanganyika, una vez que sea Miembro de las Naciones Unidas, aporte su propia contribución a las causas de la paz, de los derechos humanos y de las libertades fundamentales.

62. Sr. ZORIN (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (traducido de la versión francesa del texto ruso): El Consejo de Seguridad considera hoy la cuestión de la admisión en las Naciones Unidas de un nuevo Estado africano, Tanganyika, que el 9 de diciembre último llegó al final del largo camino que lo ha conducido a la independencia y encendió una nueva antorcha de libertad en el continente africano.

63. La delegación soviética toma nota de ese acontecimiento con satisfacción, y desearía aprovechar esta oportunidad para felicitar al pueblo de Tanganyika por haber obtenido la libertad, tanto tiempo esperaba, y para saludar a un Estado más que debe su nacimiento al irresistible proceso de derrumbamiento del sistema colonial. El pueblo y el Gobierno soviéticos se alegran sinceramente de todo éxito alcanzado por los antiguos pueblos coloniales en su lucha por la independencia nacional.

64. El pueblo de Tanganyika ha luchado durante muchos años contra la dominación colonial. Ahora que ha obtenido su independencia, no es inútil recordar que todavía en 1960, en el vigésimo sexto período de sesiones del Consejo de Administración Fiduciaria, la Autoridad Administradora se negó categóricamente a fijar fecha alguna para la concesión de la independencia a Tanganyika, considerando que ése era un acto desprovisto de realismo. Algunos que se decían expertos en cuestiones coloniales hablaban hasta de plazos fantásticos del orden de 20 a 30 años, durante los cuales, según ellos, se debía mantener en Tanganyika el régimen de administración fiduciaria.

65. La vida ha trastornado los cálculos de los funcionarios coloniales británicos y hoy, en lugar del antiguo territorio en dideicomiso de Tanganyika, vemos un nuevo Estado independiente y soberano que da sus primeros pasos por el camino del desarrollo independiente y comienza a edificar su propia economía, cimiento sin el cual no existe ningún Estado realmente independiente.

66. La delegación soviética no duda que la admisión de este Estado en las Naciones Unidas contribuye a consolidar su independencia. Pero esta admisión es sólo una pequeña parte de la tarea inmensa que deberá llevar a cabo el pueblo de Tanganyika para librarse de la pesada herencia que le han dejado sus colonizadores. La economía del país está poco desarrollada. El 95% de la población adulta es todavía analfabeta; sólo el 40% de los niños asisten a la escuela primaria, y sólo el 10% a la escuela secundaria. En el país no existe ningún establecimiento de enseñanza superior. Nos complace que el pueblo y los dirigentes de Tanganyika aprecien en su justo valor esas dificultades y se esfuercen por superarlas para poder edificar su propia economía nacional y formar sus propios cuadros.

67. En el discurso transmitido por radio el 9 de diciembre de 1961, el Sr. Julius Nyerere, Primer Ministro de Tanganyika, declaró: "La pobreza de nuestro país, el analfabetismo y las enfermedades que sufrimos no han desaparecido esta noche al izar nuestra bandera".

68. La delegación soviética se complace en comprobar que el Gobierno de Tanganyika proyecta desarrollar la economía nacional de forma planificada. Así, se está preparando un plan tricen<sup>1</sup> para el desarrollo del país y unos planes para el aprovechamiento de la cuenca del Rufiji, región fértil, pero actualmente desierta, de una superficie casi igual a la de Inglaterra. Asimismo se proyecta construir escuelas, carreteras y hospitales y organizar cursos destinados a formar los cuadros administrativos, como también de enseñanza técnica.

69. El pueblo soviético desea éxito y prosperidad al pueblo y al Estado independiente de Tanganyika. Expresamos la esperanza de que la antorcha de la libertad que acaba de encenderse sobre el Kilimanjaro ilumine el camino no solamente de los habitantes de Tanganyika, sino también de los pueblos de Africa que se hallan todavía bajo la bota del colonialismo.

70. Antes de terminar, permítaseme dar lectura a un telegrama que el Sr. Khrushchev Presidente del Consejo de Ministros de la Unión Soviética, dirigió el 8 de diciembre último al Sr. Julius K. Nyerere, Primer Ministro de Tanganyika:

"Sírvese aceptar, señor Primer Ministro, la felicitación más cordial del pueblo y del Gobierno soviéticos, como así también la mía personal, con motivo de la proclamación de la independencia de Tanganyika.

"Todo el pueblo soviético se felicita de que el pueblo de Tanganyika haya logrado por fin poner término al aborrecido régimen colonial, y le desea pleno éxito en la construcción de una vida nueva y libre.

"La Unión Soviética declara solemnemente que reconoce a Tanganyika como Estado independiente y soberano y que está dispuesta a mantener relaciones diplomáticas e intercambiar representantes diplomáticos con dicho Estado.

"Permítame, señor Primer Ministro, expresar la esperanza de que se establezcan entre nuestros dos países relaciones amistosas fundadas en la comprensión, el respeto y la confianza mutuos."

71. La Unión Soviética apoya el proyecto de resolución en el que se recomienda que se admita a Tanganyika en las Naciones Unidas, y votará a favor de ese texto tanto en el Consejo de Seguridad como en la Asamblea General.

72. El PRESIDENTE (traducido del francés): En vista de que ningún otro orador desea hacer uso de la palabra, con permiso del Consejo haré una breve intervención como representante de la REPUBLICA ARABE UNIDA.

73. Con gran satisfacción tomo hoy la palabra para apoyar la solicitud de admisión de Tanganyika en las Naciones Unidas.

74. Hemos seguido con gran interés la evolución de Tanganyika hacia la independencia, evolución pacífica y rápida gracias a patriotas capaces y sensatos como el Sr. Nyerere y los miembros de su partido. Tal evolución es un éxito notable para el régimen internacional de administración fiduciaria y para el Consejo de Administración Fiduciaria.

75. Hace apenas un año, yo mismo tuve oportunidad de ir a Tanganyika como miembro de la Misión Visitadora de las Naciones Unidas, y pude comprobar las aspiraciones de la población y su deseo de alcanzar la independencia. Me impresionaron también la armonía que reina entre los distintos sectores de la población y los esfuerzos realizados en los campos social y económico. Tanganyika es sin duda un país pacífico en el sentido del Artículo 4 de la Carta y reúne todas las condiciones establecidas en el mismo para ser Miembro de nuestra Organización.

76. Permítaseme, en nombre de la República Árabe Unida y de su pueblo, aprovechar esta oportunidad para felicitar a Tanganyika y a su pueblo por su independencia. También desearía congratular al Primer Ministro de Tanganyika, que se encuentra hoy en Nueva York.

77. Creemos que los miembros del Consejo votarán unánimemente a favor del proyecto de resolución que han presentado las delegaciones de Ceilán, de Liberia, del Reino Unido y de la República Árabe Unida y en el que se recomienda a la Asamblea que admita a Tanganyika en el seno de nuestra Organización. Estamos igualmente seguros de que la Asamblea General apoyará esta recomendación del Consejo de Seguridad.

78. En esta ocasión, formulamos nuestros más ardientes votos por el bienestar y la prosperidad del Gobierno y del pueblo de Tanganyika y por su éxito en el campo internacional. Estamos convencidos de que, una vez admitida en esta Organización, Tanganyika colaborará con nosotros para la realización de los principios y propósitos de la Carta y aportará una contribución valiosa a nuestros trabajos.

79. Constituye para nosotros una gran alegría el ver a este joven e inmenso Estado africano, con el que mantenemos las relaciones más cordiales, unirse a la comunidad internacional en el seno de la cual se encuentran ya numerosos Estados de África. Deseamos con la mayor sinceridad que los demás Estados que prosiguen la lucha por su independencia y que esperan ingresar en nuestra Organización vengan pronto a ocupar el lugar que les corresponde en la comunidad internacional.

80. Ahora como PRESIDENTE, y si ningún otro miembro del Consejo pide la palabra, someteré a votación el proyecto de resolución presentado por Ceilán, Liberia, la República Árabe Unida y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte [S/5021], en el que se recomienda a la Asamblea General que admita a Tanganyika en las Naciones Unidas.

*Por unanimidad, queda aprobado el proyecto de resolución.*

81. El PRESIDENTE (traducido del francés): La resolución que el Consejo acaba de aprobar será comunicada al Presidente de la Asamblea General.

*Se levanta la sesión a las 13 horas.*

#### **HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS**

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

#### **COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES**

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à: Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

#### **COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS**

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.